

FRENCH	ENGLISH	KINYARWANDA
CODE ELECTORAL	ELECTORAL CODE	AMATEGEKO AGENGA AMATORA
• FEDERATION RWANDAISE DE FOOTBALL ASSOCIATION « FERWAFA » Tél : + 250/518525 FAX : +250/518523 B.P. : 2000 <u>KIGALI - RWANDA</u>	RWANDAN FEDERATION OF FOOTBALL ASSOCIATION « FERWAFA » Tel.: + 250/518525 FAX: +250/518523 B.P.: 2000 <u>KIGALI - RWANDA</u>	ISHYIRAHAMWE RY'UMUPIRA W'AMAGURU MU RWANDA « FERWAFA » Tél : +250/518525 Fax : +250/518523 B.P. : 2000 <u>KIGALI - RWANDA</u>
PREAMBULE Le présent code électoral complète les Statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur de la Fédération Rwandaise de Football Association (FERWAFA). Il détermine les conditions et modalités de	PREAMBLE This electoral code supplements and completes the Statutes and Internal Regulations of "la Fédération Rwandaise de Football Association" (the FERWAFA). This Code also determines terms and	IRANGASHINGIRO Aya mategeko agenga amatora agamije ku Amategeko Shingiro (Statuts) na n'Amategeko Ngengamikorere (Ishyirahamwe ry'Umupira w'Amaguru mu Rwanda (FERWAFA). Aya mategeko agena uburyo am

déroulement des élections au sein de la Fédération Rwandaise de Football Association (FERWAF) en respectant une procédure qui exige la transparence et l'équité particulièrement aux points suivants : a) Appel aux candidatures b) L'examen des candidatures c) Les recours d) La publication de la liste officielle des candidats e) L'organisation technique et logistique des élections (organisation de l'assemblée générale électorale, liste des votants, bulletin de vote, urne, décompte des suffrages, Procès verbal etc.) f) La diffusion de l'information générale sur les élections auprès des membres, des instances gouvernementales, des représentants des médias etc.	conditions that govern organisation of elections in the FERWAF; and this necessitates a procedure that, while resting on principles of transparency and equity, includes: a) Invitation for candidatures; b) Examination of candidatures; c) Appeals; d) Publication of the official list of candidates; e) Organisation in technical and logistical terms of elections (organisation of the elective general assembly, list of voters, ballot papers, voting urn, count of votes, minutes etc. f) Circulation of general information about the election among the members, government bodies, representatives of the media etc.	akorwamo muri FERWAF hubahirirahamwe ryo gukorera mu mucyo no kuba ubangamirwa. Ibi bikaba bigomba kubahirirwa mu bintu bikurikira: a) Gusaba abantu kuza kwiyamamaza b) Gusesengura inyandiko z'abasabye kwiyamamaza c) Kwita ku bujurire d) Gutangaza urutonde ndetse rw'abiyamamaza e) Gutegura amatwara mu buryo tekinkiri ndetse no mu birenga n'ibikenewe byose ngo amatwara agashyirwa neza (gutegura ibirenga n'ibirenga Rusange ikorerwamo Amatwara urutonde rw'abaturarwanda, impapuro z'ibimenyeshyirwa udusanduku tw'itwara, kuburura amatwara inyandiko-mvugo n'ibindi) f) Gusakaza amakuru rusange arebana n'amaturwara bimenyeshyirwa abanyamuryango, inzego za leta abahagarariye abanyamakuru n'abaturwara
--	--	---

I. DISPOSITIONS GENERALES	I. GENERAL PROVISIONS	I. INGINGO RUSANGE
Article premier: Champ d'application Le présent Code s'applique aux élections du Président et des membres du comité exécutif, de la commission électorale et de la commission électorale de recours pour les élections de la Fédération Rwandaise de Football Association (FERWAF) et régit la Commission Electorale et la Commission Electoral de Recours. Le présent Code s'applique aussi aux élections au sein de toutes les entités subordonnées à la FERWAF (clubs, associations, centres etc.) dont le contrôle réglementaire et procédural revient exclusivement à la FERWAF. Les élections des autres organes entre autre de l'Organe de résolution des conflits, des organes juridictionnels (à savoir la Commission de Discipline et la Commission de Recours) seront régis conformément aux dispositions prévues dans les statuts et règlements de la FERWAF. Article 2 : Principes, droits, obligations des parties et ingérence des tiers Les principes démocratiques doivent être respectés en tout temps, tout comme ceux de la	Article 1: Scope of application This code is applicable to elections of the President and members of the Executive Body, the Electoral Committee and the election Appeal Committee for elections in the FERWAF and governs the Electoral Committee and the election Appeal Committee. This electoral code is also applicable to elections to all bodies that are subordinate to the FERWAF (e.g. clubs, associations, centres etc) and whose regulations and procedures are controlled exclusively by the FERWAF. Elections to other FERWAF Bodies such as elections for the conflicts resolution and judicial bodies (i.e. Disciplinary and Appeals Committees) shall be governed by the provisions of the FERWAF Statutes and Internal Regulations. Article 2: Principles, rights and obligations of parties and third party interference The democratic principles of segregation of powers, transparency and publicizing of	Ingingo ya 1: Ibigengwa n'aya mategeko Aya mategeko akena ku rwego FERWAF uburyo amatora ya Perezida n'abagize Komite Nyobozi, abagize Komite y'Amatora ndetse n'abagize Komite y'Ubujurire ku Matora akorwamo kandi akurikizwa na FERWAF agenga imikorere ya Komisiyo y'Amatora y'Ubujurire ku Matora. Aya mategeko kandi anakurikizwa ku birebire bya amatora y'abagize inzego zose zishamiye kuri FERWAF (amakipe, amashyirahamwe, amashyamba n'ibindi) mu gihe ibyo bageze byose bigengwa n'amategeko ya FERWAF. Amatora ku zindi nzego, nk'amatora ku Rwanda ruzashinzwe gukemura amakimbirane n'urwego rw'ubujurire nkemurampaka (ni ukuvuga Komite y'Ubujurire) na Komisiyo y'Ubujurire, yo agengwa n'ingingo zikurikira mu Mategeko Shingiro n'Amategeko Ngengamikorere ya FERWAF. Ingingo ya 2 : Amahame, uburenganzira n'ibisabwa abarebwa n'aya mategeko ndetse n'ukwivanga kw'izindi nzego Byaba ku rwego rwa FERWAF ndetse na ku zindi nzego ziyishamikiyeho, hagomba

séparation des pouvoirs, de la transparence et de la publicité du processus électoral au sein de la FERWABA et de ses entités subordonnées.	the electoral processes in the FERWABA and in its subordinate bodies must be observed without exception.	gihe kubahirizwa amahame ya demokarasi, kwerekana neza ububasha bw'umuntu cyangwa urwego aho bugarukira, gukorera mu mucyo ndetse no gusakaza amakuru ku birebana na gahunda yose y'amatora.
La FERWABA adapte et approuve les directives électorales des instances internes élues conformément au contenu du présent Code et à toute directive de la FIFA et de la CAF.	The FERWABA shall adapt and approve the electoral rules of its elected internal bodies in accordance with this code as well as with other FIFA and CAF regulations;	FERWABA ishyizeho kandi yemeza amabwiriza agenga amatora ku nzego zose zayo hakurikijwe ibikubiye muri aya mategeko ndetse no ku mabwiriza ya FIFA na CAF.
La FERWABA communique à la FIFA, au plus tard un (1) mois à l'avance, la date de début des élections pour les instances internes élues, la date de convocation et ses règlements électoraux. Elle informe aussi la FIFA de la durée des élections et de la durée des mandats.	The FERWABA shall inform FIFA of the commencement of the elections to its elected internal bodies, the announcement of the elections date and its electoral rules at least at one month's notice. It shall likewise inform FIFA of the duration of the elections and of the mandates.	FERWABA imenyeshya FIFA itariki amatora ku nzego zayo zinyuranye azatangiriraho, itariki y'amatora, ndetse n'amabwiriza agenga amatora byibura habura ukwezi. FERWABA kandi inamenyeshya FIFA igihe amatora azamara ndetse n'uko manda zizaba zireshya.
L'ingérence des tiers, de quelque forme qu'elle soit, dans la procédure électorale ou dans la composition de l'assemblée générale et des instances internes élues de la FERWABA n'est pas autorisée.	Interference of any kind by the third party in the electoral process or composition of the general assembly and elected internal bodies of the FERWABA is not permitted.	Ukwivanga kw'izindi nzego uko kwaba guteye kose ntikwemewe mu bintu byose birebana n'amatora, byaba mu kugena abagize Inteko Rusange ndetse n'abagize inzego zitorerwa muri FERWABA.
Sauf en cas d'exception prévue dans le présent code, les instances internes élues de la FERWABA continueront d'exercer leurs fonctions jusqu'à la finalisation de la procédure électorale.	Unless this code states otherwise, the elected internal bodies of the FERWABA shall continue to exercise their functions until the completion of the electoral process.	Mu gihe nta kundi aya mategeko yaba abigena, inzego zose zatowe za FERWABA zikomeza gukora imirimo yazo kugeza igihe ibirebana n'amatora byose uko byagateganijwe birangiye.

II. COMMISSION ELECTORALE ET COMMISSION ELECTORALE DE RECOURS Article 3 : Principes de base La Commission Electorale est chargée d'organiser, de gérer et de superviser le processus électoral et de prendre toute décision y relative. La Commission Electorale de Recours est la commission d'appel. Elle est chargée d'examiner les recours contre les décisions de la Commission Electorale de la FERWAFa. Les membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours ne doivent en aucun cas être membres du comité exécutif ou tout autre organe de la FERWAFa. Les membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours doivent observer la plus stricte impartialité dans l'accomplissement de leur tâche. Les membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours doivent immédiatement se récuser et se retirer de la procédure en cours s'ils sont :	II. ELECTORAL COMMITTEE AND ELECTION APPEAL COMMITTEE Article 3 Basic principles The electoral committee organises, manages and supervises the election process and takes all decisions relating to the election. The election Appeal Committee is the appeal body responsible for examining appeals lodged against the FERWAFa Electoral Committee's decisions. The members of the Electoral Committee as well as those of the Election Appeal Committee must under no circumstances be members of the Executive Body or of any other FERWAFa Body. The members of the Electoral Committee and those of the Election Appeal Committee shall observe the utmost impartiality when carrying out their duties. The members of the Electoral Committee and of the election Appeal Committee must immediately decline to give an opinion and withdraw from the matter in progress if they are:	II. KOMISIYO Y'AMATORA NA KOMISIYO Y'UBUJURIRE KU MATORA Ingingo ya 3 : Amahame y'ibanze Komisiyo y'Amatora ifite inshingano yo gutegura, gucunga no kugenzura ibikorwa byose birebana n'amatora no gufata ibyemezo birebana n'amatora. Komisiyo y'Ubujurire ku matora ishinze ubujurire ikaba igomba gusesengura ikirego kijurira icyemezo cyafashwe na Komisiyo y'Amatora ya FERWAFa. Abagize Komisiyo y'Amatora na Komisiyo y'Ubujurire ku matora ntibagomba kuba bari muri Komite Nyobozi cyangwa mu rundi rwego rwa FERWAFa. Abagize Komisiyo y'amatora na Komisiyo y'Ubujurire ku matora bagomba kwerekana ku buryo ntasubirwaho ko nta hantu babogamiye mu gihe bari mu kazi kabo. Abagize Komisiyo y'amatora na Komisiyo y'Ubujurire ku Matora bagomba guhita babitangariza abari aho kandi bakivana muri Komisiyo mu gihe:
--	---	--

a) candidats à une fonction électorale au sein de l'instance exécutive ou autre organe de la FERWAFA ; b) parent ou allié d'une personne candidate à une telle fonction. On entend par parent les ascendants, descendants et collatéraux et par allié, le conjoint et les ascendants, descendants et collatéraux du conjoint; c) fonctionnaires de l'Etat. Au cas où un membre d'une Commission Electorale ou de la Commission Electorale de Recours ne répond pas à un des principes ci-dessus, il doit quitter immédiatement ses fonctions et être remplacé par un suppléant. Article 4 : Elections Les membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de quatre (04) ans, en conformité avec les dispositions des Statuts de la FERWAFA et du présent Code. L'Assemblée Générale élit également des suppléants pour la Commission Electorale et la Commission Electorale de Recours.	a) a candidate for an elected post in the FERWAFA Executive Body or any other body; b) a relative, whether by birth or marriage, of one of the candidates for an elected post. For the purpose of this code, it shall be understood that a relative by birth is the ascendants, descendants and collaterals while a relative by marriage is the spouse, ascendants, descendants and collaterals of the spouse. c) a government official of any kind. In the event that a member of the Electoral Committee or of the election Appeal Committee does not fulfil the above requirements, the member in question shall immediately leave his/her position and be replaced by a substitute. Article 4: Election The members of Electoral Committee and those of Election Appeal Committee are elected by the General Assembly for a term of four years in accordance with the provisions of the FERWAFA Statutes and this code. The General Assembly also elects the substitute members of the electoral Committee and the Election Appeal Committee.	a)Biyamamaza ku mwanya w'ubuyobozi cyangwa wo ku rundi rwego rwa FERWAFA; b) Bafitanye amasano n'umuntu wiyamamaza ku mwanya uyu n'uyu byaba ku maraso cyangwa barashyingiranye. Ufitanye amasano n'umuntu ku maraso ni umukomokaho cyangwa uwo akomokaho cyangwa bavukana naho uwo bafite amasano ku gushyingiranwa ni uwo bashakanye, abakomoka cyangwa babyaye uwo bashakanye cyangwa abandi bavukana bahuje umubyeyi. c) Ari abakozi ba Leta. Mu gihe umuntu ugize Komisiyo y'amatora cyangwa Komisiyo y'Ubujurire ku Matora atubahirije amahame avugwa hejuru aha, agomba guhita ava ku mwanya we agasimbuzwa umwe mu bagenwe kubasimbura. Ingingo ya 4 : Amatora Abagize Komisiyo y'amatora n'abagize Komisiyo y'Ubujurire ku matora batorwa n'Inteko Rusange bagahabwa manda y'imyaka ine (4) hubahirijwe amategeko Shingiro ya FERWAFA n'aya Mategeko agenga amatora. Inteko Rusange kandi itora abagenewe kuzabasimbura bibaye ngombwa ko batakomeza akazi muri izo Komisiyo zombi.
---	--	---

Chacune de ces commissions doit avoir en son sein au moins un membre ayant une formation juridique. Les membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours ne peuvent pas faire deux mandats consécutifs. L'élection des membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours doit intervenir lors d'une Assemblée Générale précédant l'Assemblée Générale électorale dans un délai d'au moins six (06) mois avant celle-ci. Article 5 : Composition de la Commission Electorale La Commission Electorale est composée de cinq (05) membres dont un président, un vice-président et trois membres. L'Assemblée Générale élit également deux (02) membres suppléants. La Commission Electorale élit en son sein un Président et un Vice Président. En cas d'absence du Président, ses compétences sont exercées par le Vice-président. Au cas où un ou plusieurs membres de la Commission Electorale ou de la Commission Electorale de Recours sont candidats à un des	At least a member of each committee shall have legal training. The members of the Electoral Committee and of the Election Appeal Committee are not permitted to serve for two consecutive terms. The general assembly at which the Electoral Committee and the Election Appeal Committee members are elected shall take place at least six (06) months before the elective general assembly at which the executive body is elected. Article 5 Composition of the Electoral Committee The Electoral Committee shall be composed of five (5) members. This Committee comprises a chairperson; a deputy chairperson and three (3) members. The general assembly also elects two (2) substitute members. The Electoral Committee elects the chairperson and deputy chairperson from among its members. In the absence of the chairperson, his/her duties are carried out by the deputy chairperson. In the event that one or more members of the Electoral Committee or of the Election Appeal Committee stand as candidates for	Muri buri komisiyo muri izo zombi, hagomba byibura kubamo umuntu umwe wize iby'amategako. Abagize Komisiyo y'Amatora n'abagize Komisiyo y'Ubujurire ku matora ntibashobora gutorerwa manda ebyiri zikurikiranye. Amatora y'abagize Komisiyo y'Amatora na Komisiyo y'Ubujurire ku matora akorwa mu Nteko Rusange iterana byibura habura amezi atandatu mbere (6) y'uko Inteko Rusange ikorerwamo Amatora iterana. Ingingo ya 5 : Abagize Komisiyo y'Amatora Komisiyo y'Amatora igizwe n'abantu batanu (5) barimo Perezida, Visi Perezida n'abandi bantu batatu (3). Inteko Rusange kandi itora abandi bantu babiri (2) b'abasimbura. Abagize komisiyo y'Amatora bitoramo Perezida na Visi Perezida. Mu gihe Perezida adahari, ububasha bwe buhabwa Visi perezida. Mu gihe umuntu ugize Komisiyo y'Amatora cyangwa Komisiyo y'Ubujurire ku matora yiyamaza ku mwanya uyu n'uyu ugomba
---	--	---

postes électifs ou sont empêchés d'accomplir leurs tâches, ils doivent démissionner de la commission électorale. Chaque membre démissionnaire est remplacé par un suppléant qui a obtenu le grand nombre de voix. Les membres de la commission électorale doivent officiellement déclarer leur candidature à une des fonctions électives de manière à ce que la procédure de remplacement ci-dessus définie puisse être effectuée harmonieusement et sans contrainte temporelle portant préjudice aux élections de l'instance exécutive. Le Secrétaire Général de la FERWAFa est le secrétaire de la Commission Electorale. Il assure la logistique et assume les questions administratives.	an elected post or are unable to carry out their duties, they shall resign from the Committee. Any member who resigns shall be replaced by a substitute who got most votes. The members of the Electoral Committee shall officially declare their candidature for elected posts in such a way as to allow the replacement process described above to be carried out harmoniously and without any time pressure that would be prejudicial to the elections of the executive body. The Secretary General of FERWAFa serves as the secretary to the electoral committee. S/he is responsible for the related logistical matters and takes care of administrative matters.	gutorerwa cyangwa mu gihe adashoboye gukomeza inshingano ze, agomba guhita yegura. Iyo umuntu yeguye asimubuzwa umwe mu basimbura wagize amajwi menshi mu matora. Abagize Komisiyo y'Amatora bagomba kuvuga neza umwanya biyamamarizaho kugira ngo igihe byasaba ko basimbuzwa bizabe nta mbogamizi kandi bidatwaye umwanya w'ubusa bikaba byabangamira amatora ku nzego z'ubuyobozi. Umunyamabanga Mukuru wa FERWAFa ni we ukora nk'umunyamabanga wa Komisiyo y'Amatora. Afasha Komisiyo mu kazi, akababonera ibyo bakeneye byose ari nako anasubiza ibibazo byo mu rwego rw'imikorere muri rusange.
Article 6 : Missions de la Commission Electorale La Commission Electorale est responsable de l'ensemble des tâches relatives à l'organisation, au déroulement et à la supervision des travaux de l'Assemblée Générale électorale. La logistique est assurée par la FERWAFa. Ces missions sont notamment : a) de la stricte application des Statuts et	Article 6: Missions of the Electoral Committee The Electoral Committee is responsible for all tasks related to the organisation, running and supervision of the elective general assembly activities. Logistical matters shall be taken care of by the FERWAFa. In particular, it is responsible for: a) strictly enforcing the FERWAFa	Ingingo ya 6 : Inshingano za Komisiyo y'Amatora Komisiyo y'Amatora ifite inshingano ku bikorwa byose birebana n'amatora. Ibi birarebana no gutegura amatora, imigendekere y'amatora no kugenzura ibibera mu Nteko Rusange itora. Ibikoresho n'ibindi bikenerwa bitangwa na FERWAFa. Mu bintu iyi Komisiyo ishinzwe twavugamo: a) Gutuma habaho ku buryo busesuye

Règlements de la FERWAFA et qui ne contredisent pas la réglementation de la FIFA et de la CAF ;	statutes and regulations while ensuring conformity with FIFA and CAF regulations;	iyubahirizwa ry'Amategeko Shingiro n'amategeko ya FERWAFA ari nako hubahirizwa amategeko ya FIFA na CAF;
b) de la stricte application des statuts, règlements et directives de la FIFA ainsi que les directives de l'association et de la CAF qui ne contredisent pas la réglementation de la FIFA ;	b) strictly enforcing the statutes, directives and regulations of FIFA and the regulations of the association and CAF where they do not contradict FIFA regulations;	b)Kubahiriza ku buryo bw'ishyirwamubikorwa ry'amategeko shingiro n'andi mategeko n'amabwiriza ya FERWAFA ndetse n'aya FERWAFA na CAF mu gucyoza atavuguruzanya n'aya FIFA.
c) de la stricte application du présent code électoral ;	c)strictly enforcing this electoral code;	c)Kubahiriza ku buryo bwose ibikubiye muri aya mategeko agenga amatora;
d) de la stricte application des délais statutaires imposés aux élections ;	d) strictly enforcing the statutory deadlines for elections;	d)Kubahiriza ku buryo bwose ibihe byagera bigomba gukurikizwa mu matora;
e) de l'information des membres de l'Assemblée Générale électorale, des instances gouvernementales, des médias et du public ;	e) distributing information to the members of the elective general assembly as well as to government bodies, the media and the public;	e)Guha amakuru abagize Inteko Rusange ituruka mu inzego za Leta, itangazamakuru n'abaturanyi muri rusange;
f) des relations avec les instances gouvernementales si nécessaire ;	f) managing relations with government bodies (where necessary);	f)Kubungabunga umubano n'inzego za Leta bibaye ngombwa;
g) de la procédure de candidature (ouverture, information, évaluation, publication de la liste officielle, etc.) ;	g) the candidature procedure (launch, distribution of information, evaluation, publication of official list etc.);	g)Kubahiriza uburyo bwo kwiyamamaza ibihe amatora azabera, amakuru ku matwari isuzuma ry'amakuru ku biyamamaza kumenyekanisha urutonde ntakuka n'ibindi.
h) de l'organisation administrative et technique des travaux de l'Assemblée Générale relatifs à l'élection des membres de l'organe exécutif et autres organes de la FERWAFA.	h) organising, in administrative and technical terms, the elective general assembly with regard to election of the FERWAFA Executive body and other bodies;	h)Gutegura ibikenerwa byose ndetse no mu buryo bwa tekini ibizakorwa mu Nteko Rusange birebana n'amatora y'abagize Inteko Nyobozi n'abandi bari mu nzego za FERWAFA.
i) du contrôle de l'identité des votants sous la supervision de l'huissier de justice	i) verifying the identity of the voters under the supervision of a professional	i)Kugenzura imyirondoro y'abaturanyi bihagararariwe n'umuhesha w'inshuri

professionnel requis à cet effet ; j) de la procédure de vote conformément à l'article 13 ci-dessous ; k) de tout autre tâche nécessaire au bon déroulement du processus électoral ; l) du règlement en premier ressort de tout litige survenant dans le processus électoral. Article 7 : Convocation et quorum de la Commission Electorale La réunion de la Commission Electorale est convoquée par son Président, en cas de son absence par son Vice-président. Elle délibère et prend des décisions. La Commission ne siège valablement que si au moins trois de ses membres sont présents. Article 8 : Décisions Les décisions de la Commission Electorale sont prises à la majorité absolue. En cas d'égalité, la voix du Président est prépondérante. Les décisions sont consignées dans un procès-verbal signé par le Président et les membres de la Commission présents. Les décisions prises par la Commission Electorale ne peuvent faire l'objet d'un recours que devant la Commission Electorale de	bailiff appointed for this purpose; j) the voting procedure in accordance with article 13 below. k) all other tasks necessary to ensure the smooth running of the electoral process. l) serving as first level body in settling any litigation occurring during the electoral process. Article 7: Convoking the Committee and quorum Only if the Committee is convoked validly by its chairperson or , in his/her absence, by the deputy chairperson, is it entitled to deliberate and pass decisions. A quorum is constituted by at least three (3) members of the Committee. Article 8 :Decisions All of the Committee's decisions must be passed by an absolute majority of the valid votes cast. If a vote is tied, the chairperson of the Committee shall have the casting vote. Decisions are recorded in minutes signed by the chairperson and the Committee members present. Appeals against the Electoral Committee's decisions may be lodged only with the election appeal committee of the	w'umwuga uba wahamagariwe iki gikorwa; j)Kubahiriza imigendekere y'amatora nk'uko bikubiye mu Ngingo ya 13 y'aya mategeko; k)Gukora ibindi byose byatuma igikorwa cy'amatora kigenda neza; l)Gukora nk'urwego rufite inshingano ku rwego rwa mbere rukemura amakimbirane yagaragara mu matora. Ingingo ya 7 : Gutumiza Inama n'Umubare wa Ngombwa usabwa kugira ngo Komisiyo y'Amatora iterane Inama ya Komisiyo y'Amatora yemerewe guterana igafata ibyemezo mu gihe yatumijwe na Perezida. Mu gihe Perezida adahari itumizwa na Visi Perezida. Inama ya Komisiyo y'Amatora yemerewe guterana igihe byibura batatu mu bayigize bahari. Ingingo ya 8 : Ibyemezo Ibyemezo bya Komisiyo y'Amatora bifatwa ku bw'iganze busesuye. Mu gihe amajwi anganye, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka. Ibyemezo byafashwe bishyirwa mu Nyandiko-Mvugo, Perezida n'abagize Komisiyo bari bahari bakabishyiraho umukono. Ibyemezo bya Komisiyo y'Amatora bijuririrwa gusa Komisiyo y'Ubujurire ku matora ya FERWAF. Ibi bivuze ko nta bujurire kuri
--	--	--

Recours de la FERWAFa, ce qui exclut toute possibilité de recours contre ses décisions devant toute autre instance et, notamment, devant une instance gouvernementale ou judiciaire.	FERWAFa, to the exclusion of the possibility of appealing said decisions before any other body, particularly a government or judicial body.	ibyo byemezo bushobora gukorerwa ku rundi rwego, rwaba urwa Leta cyangwa rw'ubutabera.
III. DES CANDIDATURES	III. CANDIDATURES	III. UKWIYAMAMAZA
Article 9 : Critères Les critères d'éligibilité sont définis par les Statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur de la FERWAFa pour les élections du Président et des membres du Comité Exécutif ainsi que d'autres organes éligibles. Ils doivent être conformes aux Statuts et Règlements de la FIFA et de la CAF.	Article 9: Criteria The eligibility criteria for the election of the President and Executive Committee members as well as of any other eligible bodies are defined by the Statutes and Internal Regulations of the FERWAFa and must comply with the statutes and regulations of FIFA and CAF.	Ingingo ya 9 : Ibisabwa Ibisabwa kugira ngo umuntu yemerwe kwiyaamaza bikubiye Mu Mategeko Shingiro no mu Mategeko Ngengamikorere ya FERWAFa byaba ku bireba amatora ya Perezida n'abagize Komite Nyobozi ndetse no ku zindi nzego zitorerwa. Ibisabwa kandi bigomba kuba byubahirije Amategeko Shingiro ndetse n'andi mategeko ya FIFA na CAF.
Article 10 : Dépôt des candidatures Sauf les membres des autres organes éligibles de la FERWAFa qui sont élus par l'Assemblée Générale séance tenante, les listes des candidats aux postes de président, de vice-président et des membres du Comité Exécutif et leurs dossiers de candidature sont déposés contre accusé de réception au Secrétariat Général de la FERWAFa dans un délai d'au moins trente (30) jours avant la tenue de l'Assemblée Générale électorale. Conformément aux statuts et au Règlement	Article 10 Submission of candidatures Apart from the members of other eligible bodies of the FERWAFa who are elected by the General Assembly at their meeting, the lists of candidates for the posts of President, the vice president and the Executive Committee and their their candidature files shall be submitted in exchange for confirmation of receipt to the General Secretariat of the FERWAFa at least thirty (30) days before the general assembly is held. In accordance with the statutes and Internal	Ingingo ya 10 : Gutanga kandidatire Uretse abagize izindi nzego za FERWAFa batorerwa mu Nteko Rusange igihe yateranye, intonde z'abayamaza ku myanya ya Perezida, Visi Perezida n'abagize Komite Nyobzi ziri kumwe n'ibyangombwa byose byo kwiyaamaza bigezwa ku Bunyamabanga Bukuru bwa FERWAFa, ubwo bunyamabanga bushyira umukono ku nyandiko zerekana ko bazakiriye; ibyo bigakorwa mu gihe kitari hasi y'iminsi mirongo itatu (30) mbere y'uko Inteko Rusange itora iterana. Hubahirijwe ibikubiye mu Mategeko Shingiro

d'Ordre Intérieur de la FERWAFa, le dossier de candidature aux postes de président, de vice-président et des membres du Comité Exécutif comprend : - une déclaration de candidature; - un curriculum vitae de chaque candidat mettant un accent particulier sur son passé sportif et particulièrement dans le domaine du football; - copies certifiées des diplômes ou certificats; - extrait du casier judiciaire; - une copie de la carte d'identité ou du passeport; - attestation d'appartenance à un membre de la FERWAFa délivrée par ce membre même. Les dossiers ne sont reçus que complets et contre délivrance d'un récépissé récapitulant toutes les pièces déposées. Toutefois, les candidats disposent d'un délai de cinq (05) jours ouvrables après le dépôt du dossier pour compléter celui-ci ou remplacer une ou des pièces non conformes.	Regulations of the FERWAFa, the candidates' file for the posts of the president and members of the Executive Committee shall consist of: - The declaration of candidature; - The curriculum vitae of each candidate with particular emphasis on his/her sporting past, particularly in the field of football - Certified copies of degrees or certificates, - Copy of criminal record - Copy of ID card or passport - Certificate of membership to a club member of FERWAFa signed by the officials of the same member. Only complete candidatures shall be sent by recorded post or delivered in exchange for confirmation of receipt specifying all documents received. However, the candidates shall have a period of five (05) working days to complete their files after submission whenever there is a need to add, omit or change anything in the file.	ndetse no Mategeko Ngengamikorere ya FERWAFa, inyandiko z'abiyamamaza ku mwanya wa Perezida no ku bagize Komite Nyobozi ya FERWAFa zigomba kuba zikubiyemo: - Inyandiko isaba kwiyamamaza; - Umwirondoro (CV) w'umuntu wese wiyamamaza ugaragaza by'umwihariko amateka ye mu by'imikino cyane cyane mu bijyanye n'umupira w'amaguru; - Fotokopi z'impamyabumenyi ziriho umukono wa Noteri. - Icyemezo cyo kuba umuntu yarigeze gufungwa cyangwa atarafunzwe - Fotokopi y'irangamuntu cyangwa ya pasiporo - Icyemezo ko aturutse muri umwe mu banyamuryango ba FERWAFa gitangwa n'uwo munyamuryango. Inyandiko zo kwiyamamaza zakirwa iyo zitanze zuzuye noneho uzitanze agasinyirwa ko zakiriwe hagaragazwa ibizigize byose. Abiyamamaza ariko bemerewe igihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi, nyuma yo gutanga izo nyandiko kugira ngo babe baza kuzuza inyandiko zabo, kuza kugira icyo bongeramo cyangwa bavamo mu gihe baba babonye ko ari ngombwa.
--	---	--

Article 11 : Examen des candidatures Le mode de scrutin pour le Comité Exécutif est un mode de liste. Les candidatures sont examinées par la Commission Electorale dans un délai de trois (3) jours ouvrables après échéance du délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai les candidats sont informés des décisions de la Commission Electorale dans un délai de deux (2) jours ouvrables et la Commission prononce la clôture des candidatures. Pour les candidats au poste de Président et de membres du Comité Exécutif : a) Toute personne figurant sur plus d'une liste de candidatures sera automatiquement disqualifiée; b) Tout membre de la FERWAFa ne peut proposer qu'un seul candidat sur une et une seule liste de son choix. c) En cas de retrait ou de rejet du candidat figurant en tête de liste après le délai du dépôt des candidatures, toute la liste est invalidée; d) En cas de retrait ou de rejet d'un tiers (1/3) des candidats autre que la tête de	Article 11 Examination of candidatures The voting mode for the Executive Committee is voting a list of names. The candidatures shall be examined by the Electoral Committee within three (3) working days of the deadline for their submission. The candidates shall be informed of the decision of the Electoral Committee's examination within the period of two (2) working days and thereafter the Electoral Committee shall establish the final list of the candidates. For the candidates to the post of President and members of the Executive Committee. a) Any person appearing on more than one list of candidatures shall be automatically disqualified; b) Each FERWAFa member shall only be allowed to propose one candidate who should solely appear on one of the lists of candidatures; c) In the event of withdrawal or of rejection of the candidate appearing as chief candidate after the final submission of candidatures, the whole list shall be invalidated; d) In the event of withdrawal or of rejection by the third (1/3) of the	Ingingo ya 11 : Gusesengura kandidatire Uburyo bw'itora rya Komite Nyobozi ni ugutora urutonde rw'amazina. Kandidatire z'abiyamamaza zisesengurwa na Komisiyo y'Amatora mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi ikurikira umunsi wa nyuma wo gutangaho impapuro zo kwiyamamaza. Iyo icyo gihe cyarangiye, abiyamamaje bamenyeshwa ibyemezo Komisiyo y'Amatora yafashe mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi ; ubwo Komisiyo ikaba ishoje igikorwa cyo kwakira kandidatire. Ku myanya ya Perezida n'abagize Komite Nyobozi: a) Umuntu wese ugaragara ku ntonde ebyiri cyangwa nyinshi z'abiyamamaza ahita avanwa mu biyamamaza; b) Buri munyamuryango wa FERWAFa yemerewe gutanga umukandida umwe ku rutonde rumwe yahisemo. c) Mu gihe umuntu uyoboye urutonde rw'abiyamamaza yivanye mu biyamamaza cyangwa ukwiyamamaze kwe kutemewe kandi igihe cyo gutanga kandidatire cyarangiye, urutonde rwose ubwo ruba imfabusa. d) Mu gihe kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayamamaza bari ku rutonde, ariko hatarimo uyoboye urutonde, bivanye
--	--	--

liste après le dépôt des candidatures, la liste demeure valable et en cas d'élection de la dite liste, le Comité Exécutif nouvellement élu repourvoira le(s) poste(s) vacant(s) jusqu'à l'Assemblée Générale suivante, qui approuvera le nombre nécessaire de remplaçant(s) pour le terme du mandat restant; e) En cas de retrait ou de rejet de plus d'un tiers (1/3) des candidats après le dépôt des candidatures, la liste sera automatiquement invalidée. Les candidats sont informés des décisions de la Commission Electorale dans le délai de deux (2) jours ouvrables et peuvent interjeter appel dans les conditions prévues à l'article 26 ci-dessous. Le Secrétaire Général de la FERWafa informera les candidats et rendra publique la liste des candidats officielle quinze (15) jours	candidates other than the chief candidate after the final submission of candidatures, the list remains valid and if the aforementioned list is elected, the newly elected Executive Committee shall submit the list of vacant post (s) to the following General Assembly meeting, which will approve the posts requiring replacement for the remaining term; e) In the event of withdrawal or of rejection of more than one third (1/3) of the candidates after the final submission of candidatures, the list shall be automatically invalidated. The candidates are informed of the decisions taken by the Electoral Committee within a period of two (2) working days; and appeals can thereafter be lodged as per article 26 below. The Secretary General of the FERWafa shall inform the candidates and shall publish the official list of the candidates no less than fifteen (15) working days before	mu bikorwa byo kwiyamamaza cyangwa babyangiwe kandi igihe cyo gutanga ubwiyamaze cyararangiyeye; ubwo urutonde ruba rugifite agaciro noneho mu gihe rwaba rutowe, Komite Nyobozi Nshya, ikazagenda urutonde rw'imyanya itariho abantu irushyikiriza Inteko Rusange ikurikiyeho, ikemeza umubare ukenewe w'abayijyamo bagomba gukora mu gihe cya manda gisigaye. e) Mu gihe abiyamamazaga bivanye ku rutonde cangwa bangiwe kandi igihe cyo gutanga impapuro zo kwiyamamaza cyararangiyeye, kandi bakaba bari hejuru ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abari ku rutonde, ubwo urwo rutonde nta gaciro ruba rugifite. Abayimamaza bamenyeshwa ibyemezo bya Komisiyo y'Amatora mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi kandi bakaba bemerewe kujurira nk'uko bigenwa n'ingingo ya 26 y'aya mategeko. Umunyamabanga Mukuru wa FERWafa abimenyesha abiyamamaza kandi agasakaza urutonde ntakuka rw'abiyamamaza mu minsi itari hasi ya cumi n'itanu (15) y'akazi mbere
--	--	--

ouvrables avant la date de l'Assemblée Générale. Les listes officielles des candidats doivent parvenir aux membres de la FERWAFa avec l'ordre du jour de l'Assemblée Générale électorale sept (07) jours ouvrables avant la date de la dite Assemblée. IV. PROCEDURE DE VOTE Article 12 : Convocation de l'Assemblée Générale électorale L'Assemblée Générale électorale pour les élections du Président, des membres du Comité Exécutif de la FERWAFa ainsi que celles des membres des autres organes est convoquée dans les délais fixés par les Statuts de la FERWAFa. L'Assemblée Générale électorale se tient au siège de la FERWAFa ou à un autre endroit choisi par le comité exécutif. Article 13 : Tâches de la Commission Electorale Au cours de l'Assemblée Générale électorale, les tâches de la Commission Electorale sont les suivantes : - Contrôler la procédure de vote lors de l'Assemblée Générale électorale sur la base du registre des électeurs qu'elle a	the date of the General Assembly meeting. The official lists of the candidates shall be sent to all the members of FERWAFa with the agenda of the elective General Assembly meeting no less than seven (07) working days before the meeting is held. IV. VOTING PROCEDURE Article 12 :Convoking an elective General Assembly An elective General Assembly for the President and members of FERWAFa Executive Committee as well as for the members of other bodies shall be convoked in accordance with the FERWAFa Statutes. An elective General Assembly shall be held at FERWAFa Headquarters or at any other place selected by the FERWAFa Executive Committee. Article 13 Tasks of the Electoral Committee The tasks of the Electoral Committee during the elective General Assembly are as follows: - To monitor the voting procedure during the elective general assembly using the electoral	y'itariki Inteko Rusange izateraniraho. Intonde ntakuka z'abiyamamaza zigomba kugezwa ku banyamuryango ba FERWAFa ziri hamwe n'umurongo w'ibigomba kwigirwa mu Nteko Rusange itora mu gihe kitari hasi y'iminsi irindwi (7) mbere y'uko iyo Nama iterana. III. UBURYO BW'ITORA Ingingo ya 12 : Gutumiza Inama Rusange Itora Inteko y'abagomba kwitabira Inteko Rusange itorera Perezida, abagize Komite Nyobozi ndetse n'abagize izindi nzego itumizwa mu bihe biteganywa mu Mategeko Shingiro ya FERWAFa. Inteko Rusange itora iteranira ku Cyicaro Gikuru cya FERWAFa cyangwa ahandi hantu hagenwe na Komite Nyobozi. Ingingo ya 13 : Imirimo ya Komisiyo y'Amatora Mu gihe cy'Inteko Rusange itora, Komisiyo y'Amatora yibanda ku bintu bikurikira: - Kugenzura niba ibiteganywa mu migendekere y'amatora byubahirizwa hashingiwe ku nyandiko ikubiyemo
--	---	--

préalablement reçu du Secrétariat Général de la FERWAFA ; - Procéder au dépouillement ; - prendre toute décision utile concernant la validité ou la nullité des bulletins de vote ; - de manière générale, décider sur toutes les questions relatives à la procédure de vote lors de l'Assemblée Générale élective ; - - Rédiger le procès-verbal officiel des élections et le remettre aux membres ainsi qu'aux autorités gouvernementales compétentes si nécessaire ; - Proclamer les résultats officiels et en assurer la publication ; - Organiser une conférence de presse si nécessaire. - La Commission Electorale peut prendre des mesures nécessaires pour le bon déroulement des élections	register received from the General Secretariat of FERWAFA; - To count the votes; - To take any decision that is necessary regarding the validity or invalidity of ballot papers; - In general, to pass a definitive decision on any matters related to the voting procedure during the elective General Assembly; - To draft official minutes of the election and distribute them to the members and, where necessary, to government authorities; - To declare the official results and publish them; - To organise a media conference, where necessary; - The Electoral Committee shall take any necessary action to ensure smooth running of elections.	abagomba gutora iyi Komisiyo iba yarashyikirijwe n'Ubunyamabanga Bukuru bwa FERWAFA; - Kubarura amajwi; - Gufata icyemezo ku birebana n'amajwi yemewe cyangwa ayafatwa nk'impfabusa; - Gufata icyemezo mu buryo rusange ku bibazo byose birebana n'ibigomba kubahirizwa mu itora ribereye mu Nteko Rusange; - Gukora Inyandiko-mvugo ku matora, igashyikizwa abanyamuryango ndetse n'inzego za Leta bireba bibaye ngombwa; - Kuvuga ibyavuye mu matora ku buryo ntakuka no kubitangaza ku mugaragaro; - Kugirana ikiganiro n'abanyamakuru kuri aya matora bibaye ngombwa; - Komisiyo y'Amatora ifite ubushobozi bwo gukora ikintu cyose cyatuma amatora agenda neza.
--	--	---

Article 14 : Bulletins de vote Le Secrétariat Général de la FERWAFa établit les bulletins de vote sous le contrôle et la responsabilité de la commission Electorale. Ceux-ci doivent être imprimés de manière claire et lisible. Les bulletins de vote doivent avoir une couleur différente pour chaque tour d'élection. Le bulletin de vote est unique. Article 15 : Urne Avant le début de la procédure de vote, l'urne est ouverte et présentée aux membres de l'Assemblée Générale électorale. Elle est ensuite verrouillée/scellée et placée près des membres de la commission électorale, à un endroit visible. Lors du vote, l'urne est surveillée par un des membres de la commission électorale. Article 16 : Isoloir Un isoloir est installé près de l'urne et du bureau de vote afin que les membres de l'Assemblée Générale ayant le droit de vote puissent remplir leur bulletin de vote dans le secret.	Article 14: Ballot papers The FERWAFa General Secretariat shall produce the ballot papers under the supervision and charge of the Electoral Committee. The ballot papers shall be printed clearly and legibly. The ballot papers shall be of a different colour for each round of the election. The ballot paper shall be unique. Article 15: Urn Before the start of the voting procedure, the urn shall be opened and presented to the members of the elective General Assembly. It shall then be closed and sealed and then placed in a visible position near the members of the Electoral Committee. During the vote, the urn shall be monitored by one of the members of the Electoral Committee. Article 16: Polling booths Polling booths shall be erected near to the urn and the polling station so that the members of the elective General Assembly who are entitled to vote may complete their ballot paper in secret.	Ingingo ya 14 : Impapuro z'itora Umunyamabanga Mukuru wa FERWAFa ategura impapuro z'itora abiyobowemo na Komisiyo y'Amatora ikaba ari na yo ibifite mu nshingano. Izo mpapuro zigomba kuba zikoze mu buryo bugaragara neza kandi busomeka. Impapuro z'itora zigomba kuba zikoze mu mabara atandukanye bitewe n'urwego rw'itora rugezweho. Impapuro z'itora zigomba kuba zifite umwihariko. Ingingo ya 15 : Amasanduku y'itora Mbere y'uko ibikorwa by'amatora bitangira, agasanduku k'itora karafungurwa kakerekwa abagize Inteko Rusange itora. Iyo ibyo birangiye, karafungwa neza hakoreshejwe ingufuri cyangwa ubujeni kagaterekwa hafi y'abagize Komisiyo y'Amatora cyangwa ahandi hantu hagaragara. Mu gihe cyo gutora, aka gasanduka gacungwa neza n'abagize Komisiyo y'Amatora. Ingingo ya 16 : Akazu k'itora Akazu k'itora gashyirwa iruhande rw'agasanduku k'itora mu biro by'itora kugira ngo Abagize Inteko Rusange itora babashe gutora neza mu ibanga.
--	---	--

Article 17 : Vote Avant le début du vote, le Président de la Commission Electorale explique en détails la procédure de vote (urne, bulletins, bulletins nuls et blancs, dépouillement, majorités requises, résultats, etc.) et cite les éventuelles dispositions statutaires et réglementaires applicables. Le Président de la commission électorale appelle à tour de rôle chacun des membres de l'Assemblée Générale ayant le droit de vote et l'invite à se déplacer à l'avant de la salle où se déroulent les élections pour voter. Le membre votant s'avance vers le devant de la salle et reçoit son bulletin de vote contre signature. Le membre votant appelé remplit son bulletin dans l'isoloir prévu à cet effet. Le membre votant appelé dépose son bulletin dans l'urne et signe le registre des électeurs puis retourne à sa place. La procédure de dépouillement débute dès que tous les membres ayant le droit de vote aient déposé leur bulletin dans l'urne. Un membre de la commission électorale ouvre l'urne et en sort les bulletins. La procédure de dépouillement commence.	Article 17: Vote Before the vote, the chairperson of the Electoral Committee shall explain the voting procedure (urn, ballot papers, valid and invalid ballot papers, count, required majorities, results etc.) in detail and cite any relevant statutory or legislative provisions. The chairperson of the Electoral Committee calls in turn each member of the General Assembly who has the right to vote and invites him/her to move to the front of the hall where the election is taking place. Once called, the member moves to the front of the hall and, after signing, s/he receives a ballot paper. The member then completes his/her ballot paper in the polling booth designated for this purpose. The member in question deposits his/her ballot paper in the urn, signs the electoral register and then returns to his/her seat. The counting procedure begins as soon as all of the members with the right to vote have deposited their ballot papers in the urn. A member of the Electoral Committee opens the urn and tips out the ballot papers. The count then commences.	Ingingo ya 17 : Amatora nyirizina Mbere y'amatora, Perezida wa Komisiyo y'Amatora asobanura ku buryo burambuye uko amatora agomba kugenda (ibirebana n'agasanduku k'itora, impapuro z'itora, impapuro z'itora z'imfabusa, ibarura ry'amajwi, amajwi asabwa ku mwanya uyu n'uyu, ibyavuye mu matora n'ibindi.) kandi akanavuga ingingo z'amategeko bigendanye. Perezida wa Komisiyo y'Amatora ahamagara buri muntu, umwe ku wundi, mu bagize Inteko Rusange bemerewe gutora, akamusaba kwigira imbere aho amatora aba abera kugira ngo atore. Ubwo uwo muntu yigira imbere, agahabwa urupapuro rw'itora akabisinyira. Nyuma y'ibyo yinjira mu kazu k'itora kabugenewe agatora. Iyo birangiye ashyira urwo rupapuro mu gasanduku k'itora, agasinya mu gitabo cy'abatoye agasubira mu cyicaro. Igikorwa cyo kubarura amajwi gitangira iyo abantu bese bemerewe gutora bamaze gushyira impapuro z'itora mu gasanduku k'itora. Umwe mu bagize Komisiyo y'Amatora afungura ka gasanduku akavanamo za mpapuro z'itora, noneho ubwo igikorwa cyo kubarura amajwi kigatangira.
--	---	--

V. DEPOUILLEMENT Article 18 : Modalités de dépouillement et décisions en cas de litige Les membres de la Commission Electorale prennent part au dépouillement mais chaque candidat peut déléguer son représentant à titre d'observateur lors du dépouillement. Toutes les opérations (ouverture de l'urne, comptage des bulletins, comptage des suffrages, etc.) doivent être effectuées de manière à ce que les membres de l'Assemblée Générale puissent les suivre clairement. En cas de litige sur la validité ou la nullité d'un bulletin de vote, la validité ou la nullité d'un suffrage, la rédaction du procès-verbal, la proclamation des résultats ou toute autre question relative à la procédure de dépouillement, la Commission Electorale prend une décision finale. Article 19 : Bulletins nuls Sont notamment considérés comme nuls : a) les bulletins ne portant pas les signes officiels distinctifs définis par la Commission Electorale; b) les bulletins portant les mentions autres que	V. COUNT Article 18: Count procedures and decisions in the event of dispute The members of the Electoral Committee shall take part in the count but every candidate may have an observer during the count . All operations (opening the urn, counting the ballot papers, counting the votes etc.) shall be carried out in a way that can be followed clearly by the members of the General Assembly. In the event of a dispute regarding the validity or invalidity of a ballot paper, the validity or invalidity of a vote, the drafting of the minutes, the declaration of the results or any other matter relating to the counting procedure, the Electoral Committee's decision shall be final. Article 19: Invalid ballot papers The following are specifically considered invalid: a) ballot papers that do not bear the official distinctive marks defined by the Electoral Committee; b) ballot papers that bear any words other	V. KUBARA AMAJWI Ingingo ya 18 : Uburyo bwo kubarura amajwi n'ibyemezo bifatwa iyo hari ikitumvikanwaho Abagize Komisiyo y'Amatora ni bo bemerewe kujya mu gikorwa cyo kubarura amajwi ariko buri mukandida ashobora kugira indorerezi imwe mu gihe abishatse. Ibirebana byose no kubarura amajwi (gupfundura agasanduku k'itora, kubara impapuro zatoreweho, kubarura amajwi, n'ibindi) bikorwa ku buryo abagize Inteko Rusange babasha gukurikirana neza iki gikorwa. Mu gihe habaye kutumvikana ku rupapuro rw'itora, niba rwakemerwa cyangwa rwaba imfabusa, mu gukora inyandiko-mvugo, mu gutangaza amajwi cyangwa ku kindi kibazo kirebana no kubara amajwi, Komisiyo y'Amatora ni yo ifata icyemezo ntakuka. Ingingo ya 19 : Impapuro zabaye imfabusa Impapuro z'itora ziba imfabusa iyo: a) Zitariho ibirango by'umwihariko byagenwe na Komisiyo y'Amatora; b) Zanditseho ibintu bitandukanye
--	---	--

les noms des candidats; c) les bulletins illisibles ou raturés; d) les bulletins portant des signes de reconnaissance; e) les bulletins faisant référence à plusieurs listes ou portant les noms de plusieurs candidats. Le Président de la Commission Electorale écrit au dos du bulletin nul (en rouge) les motifs de son invalidation et les confirme par sa signature. En cas de litige sur la validité ou la nullité d'un bulletin de vote, la validité ou la nullité d'un suffrage, la rédaction du procès-verbal, la proclamation des résultats ou toute autre question relative à la procédure de dépouillement, la Commission Electorale prend une décision finale. Article 20 : Erreurs d'orthographe Les erreurs d'orthographe ne doivent entraîner la nullité du suffrage exprimé que si elles ne permettent pas d'identifier avec certitude l'un des candidats officiels.	than the names of the candidates; c) ballot papers that are illegible or have been defaced; d) ballot papers that bear identifying marks. e) ballot papers that make reference to many lists or that bear names of many candidates. The chairperson of the Electoral Committee shall write on the back of any invalid ballot paper (in red) the reasons for its invalidity and confirm this with a signature. In the event of disputes regarding the validity or invalidity of a ballot paper, the validity or invalidity of a vote, the drafting of the minutes, the declaration of the results or any other matter relating to the counting procedure, the Committee's decision shall be final. Article 20: Spelling mistakes Spelling mistakes shall result in the invalidity of a vote only if they mean that it is not possible to identify with certainty any of the official candidates.	bidasomeka bitari amazina y'abiyamamaza; c) Zanditseho ibintu bidasomeka cyangwa byasibasibwe; d) Zigaragaho ikintu cy'umwihariko ugereranije n'izindi zakoreshejwe mu cyiciro kimwe. e) Zigaragaho intonde nyinshi cyangwa ziriho amazina y'abiyamamaza benshi. Perezida wa Komisiyo y'Amatora afata urupapuro rwabaye imfabusa, akarwandikaho inyuma (akoresheje ikaramu y'umutuku) igituma rufatwa nk'imfabusa akabyemeza ashahiraho umukono. Mu gihe habaye kutumvikana ku rupapuro rw'itora, niba rwakemerwa cyangwa rwaba imfabusa, mu gukora inyandiko-mvugo, mu gutangaza amajwi cyangwa ku kindi kibazo kirebana no kubara amajwi, Komisiyo y'Amatora ni yo ifata icyemezo ntakuka. Ingingo ya 20 : Ibyanditse nabi Igihe umuntu yanditse itabi ntibituma ijwi riba imfabusa. Ijwi riba imfabusa mu gihe ibyanditse ku rupapuro rw'itora bitatuma usoma amenya ku buryo budashidikanywaho uwotowe kuri iryo jwi mu bakandida biyamamamazaga.
--	---	--

Article 21 : Dépouillement et proclamation des résultats	Article 21 Count and declaration of results	Ingingo ya 21 : Ibarura n'itangazwa ry'ibyavuye mu matora
Une fois l'urne ouverte, les membres de la Commission Electorale comptent à haute et intelligible voix le nombre de bulletins de vote et vérifient leur validité. Si le nombre de bulletins entrés est égal ou inférieur à celui des bulletins délivrés, le scrutin est valable. Si leur nombre excède celui des bulletins délivrés, le scrutin est déclaré nul et recommencé immédiatement selon la même procédure décrite ci-dessus.	Once the urn has been opened, the members of the Committee shall count out the number of ballot papers in a loud and intelligible way, and verify their validity. If the number of ballot papers is equal to or less than the number of ballot papers issued, the ballot is valid. If it exceeds the number of ballot papers issued, the ballot shall be declared void and recommence immediately in accordance with the procedure described above.	Iyo agasunduku k'itora kamaze gufungurwa, abagize Komisiyo y'Amatora babara umubare w'amajwi mu ijwi riranguruye kandi ryumvikana ariko banareba ko izo mpapuro ari iz'itora koko. Mu gihe umubare w'impapuro z'itora zabaruwe ungana cyangwa ukaba uri muni y'umubare w'abatoye, ubwo amatora aba yagenze neza. Mu gihe umubare w'izo mpapuro z'itora uruta umubare w'impapuro z'itora zatanze, ubwo amatora ahita apfa agatangirwa bundi bushya nk'uko biba byakozwe mbere.
Lorsque le nombre de bulletins de vote est vérifié, les membres de la Commission Electorale procèdent au comptage des suffrages accordés aux différents candidats.	After the number of ballot papers has been verified, the members of the Electoral Committee shall proceed to the count of the number of votes cast for each different candidate.	Mu gihe hamaze kubarurwa impapuro z'itora, abagize Komisiyo y'Amatora babara amajwi yabonywe n'abiyamamaza.
Une fois que le comptage est achevé et contrôlé, le Président de la Commission Electorale proclame officiellement les résultats devant les membres de l'Assemblée Générale.	Once the count has been completed and verified, the chairperson of the Electoral Committee shall officially declare the results to the members of the General Assembly.	Iyo kubara amajwi birangiye kandi byakurikiranywe neza, Perezida wa Komisiyo y'Amatora atangaza ku mugaragaro ibyavuye mu matora akabishyikiriza abagize Inteko Rusange
Si un second tour est nécessaire, la procédure de vote est reprise conformément aux dispositions du présent code. Le Président de la Commission Electorale informe les membres de l'Assemblée Générale des dispositions qui s'appliquent à partir du deuxième tour et des tours	If a second (or subsequent) round of voting is required, the voting procedure shall be repeated in accordance with the provisions of this Code. The chairperson of the Electoral commission shall inform the members of the General Assembly of the	Mu gihe bibaye ngombwa ko habaho icyiciro cya kabiri cy'amatora, ubwo amatora asubirwamo nk'uko ingingo z'aya mategeko agenga amatora zibigena. Perezida wa Komisiyo y'Amatora amenyesha abagize Inteko Rusange ingingo zikurikizwa mu

subséquents.	statutory provisions that apply for the second (and/ or subsequent) rounds of voting.	cyiciro cya kabiri cy'amatora cyangwa mu bindi byiciro iyo bikurikiyeho.
Article 22 : Proclamation des résultats définitifs Lors de chaque tour d'élection, le Président de la commission électorale proclame officiellement les résultats devant les membres de l'Assemblée Générale. Le procès-verbal est rédigé puis signé par tous les membres de la Commission Electorale présents. La version finale du procès-verbal est transmise aux membres de l'Assemblée Générale élective, aux autorités compétentes si nécessaire et au Secrétariat Général de la FERWAFa. Il est consigné dans le registre des délibérations de l'Assemblée Générale. Les bulletins ayant été utilisés effectivement pour le vote, y compris les bulletins nuls, sont scellés et transmis dans un délai de 48 heures au Secrétariat Général FERWAFa par la commission électorale en vue de leur archivage.	Article 22: Declaration of final results After each round of the election, the chairperson of the Electoral Committee shall officially declare the results to the members of the general assembly. The minutes are to be drafted and signed by all the members of the Electoral Committee. The final minutes shall be distributed to the members of the elective General Assembly and, where necessary, to competent bodies and to FERWAFa General Secretariat. They shall be entered in the record of the deliberations of the General Assembly. All ballot papers that have efficiently been used during the vote, including invalid ballot papers, are appropriately sealed and sent by the Electoral Committee to FERWAFa General Secretariat within a period of forty-eight (48) hours that follow for archiving purposes.	Ingingo ya 22 : Itangazwa ry'ibyavuye mu matora ku buryo ntakuka Kuri buri kiciro cy'itora, Perezida wa Komisiyo atangariza ku mugaragaro abagize Inteko Rusange ibyavuye mu matora; bigakorera inyandiko-mvugo noneho bigashyirwaho umukono n'abagize Komisiyo y'Amatora bari bahari. Iyo inyandiko-mvugo yamaze kunonosorwa, ishyikirizwa abagize Inteko Rusange itora, izindi nzego bireba iyo bibaye ngombwa, ndetse n'Umunyamabanga Mukuru wa FERWAFa. Ibi nabyo bigashyirwa mu gitabo cy'imyanzuro y'ibyavuye mu Nteko Rusange. Impapuro z'itora zakoreshejwe mu itora, habariwemo n'izabaye imfabusa, zimfungirwa hamwe neza, none Komisiyo y'Amatora ikazishyikiriza Umunyamabanga Bukuru bwa FERWAFa mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) nyuma y'amatora kugira ngo zishyingurwe neza.
Article 23 : Constat de la procédure Un huissier de justice professionnel assiste à l'Assemblée Générale élective et établit un procès-verbal de constat.	Article 23: Verification of procedure A professional bailiff shall attend the elective General Assembly and draw up minutes.	Ingingo ya 23 : Kwifashisha umunyamategeko Umuheshawinkiko w'umwuga yitabira Inteko Rusange itora akabikorera inyandiko-mvugo mu rwego rw'amategeko.

Sous l'autorité de la Commission, il est notamment chargé du contrôle de l'identité des votants et du respect du suivi de la procédure. Article 24 : Observateurs Le Ministère en charge des sports et le Comité National Olympique désigne chacun un (1) observateur aux Assemblées Générales électorales. Les observateurs ne sont ni électeurs, ni éligibles. VI. CONTENTIEUX ELECTORAL Article 25: Commission Electorale de Recours La Commission Electorale de Recours est composée de trois (3) membres. Elle élit en son sein un Président et un Vice-président. L'Assemblée Générale élit également deux (02) membres suppléants. Le Secrétaire Général de la FERWABA est le secrétaire de la Commission Electorale de Recours. Il assure la logistique et assume les	Under the guidance and authority of the Electoral Committee, s/he is specifically responsible for verifying the identity of the voters and ensuring compliance with the voting procedure. Article 24:observers The Ministry that has Sports in its remit and the National Olympic Committee nominate one (1) person each to attend the elective general assembly as an observer. Observers cannot vote or be voted for. VI. ELECTORAL CONTENTIONS Article 25: Election Appeal Committee The Election Appeal Committee shall be composed of three (3) members. This Committee elects the chairperson and deputy chairperson from among its members. The General assembly also elects two (2) substitute members. The Secretary General of FERWABA serves as the secretary to the election Appeal Committee. S/he is responsible for	Abiyobowemo na Komisiyo y'Amatora, uwo munyamategeko afite inshingano yihariye yo kugenzura niba ibyangombwa biranga abatora ari byo koko kandi niba amabwiriza agenga amatora yakurikijwe. Ingingo ya 24 : Indorerezi Minisiteri ifite Siporo mu nshingano na Komite Nasiyonali Olimpiki zohereze, buri yose, umuntu umwe (1) uza mu Nteko Rusange. Uwo muntu aza nk'indorerezi. Indorerezi ntizitora kandi ntizitorwa. VI. UKUTUMVIKANA KU MATORA Ingingo ya 25: Komisiyo y'Ubujurire ku matora Komisiyo y'Ubujurire ku matora igizwe n'abantu batatu (3). Nibo bitoramo Perezida na Visi Perezida. Inteko rusange kandi itora abandi bantu babiri (2) bashobora kuzasimbura abavuyemo bibaye ngombwa. Umunyamabanga Mukuru wa FERWABA ni we ukora nk'umunyamabanga wa Komisiyo y'Ubujurire ku matora. Afasha Komisiyo mu
--	---	--

questions administratives. Au cas où un ou plusieurs membres de la Commission Electorale de Recours sont candidats à un des postes électifs ou sont empêchés d'accomplir leurs tâches, ils doivent démissionner de la Commission Electorale de Recours. Les membres de la Commission Electorale de Recours doivent officiellement déclarer leur candidature à une des fonctions électives de manière à ce que la procédure de remplacement ci-dessus définie puisse être effectuée harmonieusement et sans contrainte temporelle portant préjudice aux élections. Article 26 : Procédure de recours Les éventuels recours, dûment motivés, sont déposés contre accusé de réception ou envoyés par courrier électronique au Secrétariat Général de la FERWFA dans un délai de deux (02) jours ouvrables après réception de la décision de la Commission Electorale.	the related logistical matters and takes care of administrative matters. In the event that one or more members of the Election Appeal Committee stand as candidates for an elected post or are unable to carry out their duties, they shall resign from the election Appeal Committee. The members of the Election Appeal Committee shall officially declare their candidature for elected posts in such a way as to allow the replacement process described above to be carried out harmoniously and without any time pressure that would be prejudicial to the elections. Article 26: Appeal procedure Any appeal, with its reasons, shall be sent by registered post or delivered via email in exchange for confirmation of receipt to the General Secretariat of the FERWFA within two (2) working days of receipt of the Electoral Committee's decision.	kazi kayo akababonera ibyo bakeneye byose ari nako anasubiza ibibazo byo mu rwego rw'imikorere muri rusange. Mu gihe umuntu ugize Komisiyo y'Ubujurire ku matora yiyamaza ku mwanya uyu n'uyu ugomba gutorerwa cyangwa mu gihe adashoboye gukomeza inshingano ze, agomba guhita yegura. Abagize Komisiyo y'Ubujurire ku matora bagomba kuvuga neza umwanya biyamamarizaho kugira ngo igihe byasaba ko basimbuzwa bizabe nta mbogamizi byatera cyangwa ngo bitware umwanya w'ubusa bityo bikaba byabangamira amatora. Ingingo ya 26 : Uburyo ubujurire butangwamo Mu gihe habaye ubujurire kandi bufite impamvu zifatika, inyandiko z'ubujurire zaba zanditse ku mpapuro cyangwa zinyujijwe mu buryo, bwa emeyiri (email) zishyikirizwa Ubunyamabanga Bukuru bwa FERWFA. Iyo izo nyandiko ziri ku mpapuro FERWFA irabisinyira yemeza ko ibwakiriye. Ubujurire butangwa mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi iyo ubutanga amaze kubona ibyemezo bya Komisiyo y'Amatora.
--	---	---

Les recours sont examinés par la Commission Electorale de Recours dans un délai de cinq (05) jours ouvrables après dépôt ou envoi par courrier électronique au Secrétariat Général de la FERWAFA. Les décisions de la Commission Electorale de Recours sont prises à la majorité absolue. En cas d'égalité, le Président de la Commission a une voix prépondérante. Les décisions sont consignées dans un procès-verbal signé par les membres présents. Le recours formé contre une décision de la Commission Electorale n'est pas suspensif. Les décisions de la Commission Electorale de Recours sont définitives ce qui exclut toute possibilité de recours contre ces décisions devant toute autre instance et, notamment, devant une instance gouvernementale ou judiciaire, exception faite devant le Tribunal Arbitral du sport de la FIFA (TAS).	Appeals, sent by registered post or delivered via email, shall be considered by the election Appeal Committee within five (5) days of their receipt by the General Secretariat The election Appeal Committee's decisions must be passed by an absolute majority of the valid votes cast. If a vote is tied, the chairperson of the Committee shall have the casting vote. Decisions are recorded in minutes signed by the members present. Any appeal lodged against the Electoral Committee's decisions has no suspensive effects. The decisions of the election Appeal Committee are final and no further appeals can be lodged against them especially before a government or judicial body. The only exception acceptable is lodging an appeal before the Court of Arbitration for Sport (TAS)	Ubujurire busesengurwa na Komisiyo y'Ubujurire ku matora mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi bukimara kwakirwa n'Ubunyamabanga Bukuru bwa FERWAFA. Ibyemezo bya komisiyo y'Ubujurire ku matora bifatwa ku bwiganze busesuye. Mu gihe amajwi anganye, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka. Ibyemezo byafashwe bishyirwa mu Nyandiko-Mvugo abagize Komisiyo bari bahari bakabishyiraho umukono. Ubujurire bukozwe ku cyemezo cyari cyafashwe na Komisiyo y'Amatora buragisimbura. Ibyemezo bya Komisiyo y'Ubujurire ku matora ya FERWAFA ni ntakuka. Byongeye kandi, nta bujurire kuri ibyo byemezo bushobora gukorerwa mu rundi rwego, rwaba urwa Leta cyangwa rw'ubutabera. Irengayobora ryemewe ni ukuba ubujurire bwagezwa imbere y'Urukiko Nkemurampaka rwa FIFA (TAS).
VII. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES Article 27 : Conservation des documents, lacunes Les documents officiels concernant les élections	VII. VARIOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS Article 27: Archiving of documents, omissions All official documents related to elections	VII. INGINGO ZINYURANYE, Z'UMWIHARIKO N'JIZISOZA Ingingo ya 27 : Gushyingura inyandiko n'ibitavugwa muri iri nyandiko Inyandiko zose zikoreshwa mu matorwa

sont archivés à la FERWAFa. Toute question relative à l'organisation administrative et technique et à la gestion de l'Assemblée Générale électorale non prévue dans le présent Code est examinée et résolue par la commission électorale concernée. Article 28 : Continuité de service Les organes de la FERWAFa continueront d'exercer leurs fonctions jusqu'à la finalisation du processus électoral. Article 29. Dispositions transitoires L'Assemblée Générale statuant sur l'adoption du présent code procédera aussi à l'élection des membres de la Commission Electorale et de la Commission Electorale de Recours. A titre excéptionnel, le délai prévu à l'article 4 de ce code ne s'applique pas pour l'Assemblée Générale électorale suivante. Article 30 : Dispositions finales Toutes les dispositions contraires au présent code électoral sont abrogées.	shall be archived at the FERWAFa Office. All matters relating to the administrative and technical organisation of the elective General Assembly that are not covered by this code shall be ruled upon by the Electoral Committee concerned. Article 28: Continuity of service The FERWAFa bodies shall continue to exercise their functions until the completion of the electoral process. Article 29: Transitional provisions The General Assembly ruling on the adoption of this code shall elect the members of the Electoral Committee and those of the election Appeal Committee. Deadlines prescribed in article 4 of this code, however, shall not apply for the following elective General Assembly as an exception. Article 30: Final provisions Any other provisions contrary to this electoral code are abrogated.	zishyingurwa mu biro bya FERWAFa. Ikibazo cyose kirebana n'imitegurire y'amatora muri rusange no mu bya tekini ndetse no ku migendekere y'Inteko Rusange itora kitavugwa muri aya Mategeko agenga amatora gisesengurwa kandi kikabonerwa umuti na Komisiyo y'amatora ibishinzwe. Ingingo ya 28 : Uko imirimo ikomeza gukorwa Inzego za FERWAFa zikomeza gukora akazi kazo kugeza igikorwa cyose cy'amatora gishojwe. Ingingo ya 29 : Ingingo zihariye Inteko Rusange itoye aya mategeko arebana n'amatora itora abagize Komisiyo y'Amatora na Komisiyo y'Ubujurire ku matora. Ku bw'umwihariko, ibivugwa mu ngingo ya 4 y'amategeko agenga amatora ku byerekeranye n'ibihe bigomba kubahirizwa, ntibikurikizwa ku Nteko Rusange itora ikurikiyeho. Ingingo ya 30 : Ingingo zisoza Izindi ngingo zose zinyuranije n'aya mategeko agenga amatora zirasheshwe.
--	--	--

Article 31 : Entrée en vigueur

Le présent Code a été adopté par l'Assemblée Générale de la FERWAFa en sa session du 29 octobre 2017. Il entre en vigueur immédiatement.

Le Président de la FERWAFa:


NZAMWITA Vincent De Gaulle

Secrétaire Général de la FERWAFa:


UWAMAHORO Tharcille Latifah

Article 31: Enforcement

This electoral code was adopted by the General Assembly of the FERWAFa when it convened on 29 October 2017 and comes into force immediately.

President of the FERWAFa:


NZAMWITA Vincent De Gaulle

Secretary General of the FERWAFa:


UWAMAHORO Tharcille Latifah

Ingingo ya 31 : Ishyirwamubikorwa ry'aya mategeko

Aya Mategeko ku Matora yemejwe n'Inteko Rusange ya FERWAFa mu nama yayo yateranye kuwa 29 ukwakira 2017. Ahise atangira gushyirwa mu bikorwa.

Perezida wa FERWAFa:


NZAMWITA Vincent De Gaulle

Umunyamabanga Mukuru wa FERWAFa:


UWAMAHORO Tharcille Latifah